какая разница между AS LONG AS и AS SOON AS?

Представьте, что два приятеля, Зубов и Челуян, собираются в Англию. Чтобы немного попрактиковаться перед поездкой, они говорят друг с другом только по-английски. И между ними происходит следующий разговор:

Зубов: I will go to England as soon as I get my visa.
Челуян: And I will go to England as long as I get my visa.

Прежде, чем читать дальше, пожалуйста, ответьте: есть ли какая-нибудь разница между их высказываниями? И правильно ли построены фразы грамматически? И вообще: кто из двоих приятелей более оптимистично настроен в отношении будущей поездки?

Ответили?

\*\*\*

На самом деле, все очень легко: AS SOON AS – это то же самое, что и WHEN.

А вот AS LONG AS – то же самое что и IF.

Просто, правда?

То есть Зубов хочет сказать: "I will go to England WHEN I get my visa" – "Я поеду в Англию, КОГДА получу визу".

А Челуян настроен менее оптимистично. Своей фразой он хочет сказать: "I will go to England IF I get my visa". – "Я поеду в Англию, ЕСЛИ получу визу."

\*\*\*

Теперь давайте разберется, правильно ли приятели построили свои фразы грамматически. Перед тем, как читать дальше, посмотрите на них еще раз и скажите: везде ли хватает слова WILL – ведь речь идет о будущем времени?

Дело в том, что в английском языке действует жесткое правило:

После слов "IF", "WHEN" и их ближайших родственников (то есть слов, означающих ВРЕМЯ или УСЛОВИЕ – в частности "as soon as" и "as long as") запрещено будущее время (то есть will). Вместо будущего нужно говорить настоящее время.

Например:

As soon as Henry MARRIES Sally, he will use her car. – Как только Генри ЖЕНИТСЯ на Салли, он будет кататься на ее машинке.

Видите? Мы не говорим "as soon as Henry will marry" – хотя “женится” – это будущее время. Почему? Потому что после наречий времени и условия will запрещено.

Но, пожалуйста, заметьте: will запрещается только в той части предложения, где есть if, when или другие наречия времени или условия. А вот в другой части предложения will прекрасно себе существует: “he WILL use her car”.

Вот еще примеры:

Если ты будешь плакать, я убегу.  – If you cry, I will run away. (А не "if you will cry"; во второй же части предложения "will" нужно)

Я пойду на Праздник диких мотоциклов при условии, что ты извинишься перед мексиканским поваром. – I will come to the Wild Bike Festival as long as you apologise to the Mexican chef. (А не "as long as you will apologise").

Как только Карлсон вернется из Польши, он купит мне кролика. – As soon as Karlsson returns from Poland, he will buy me a rabbit. – (А не "as soon as Karlsson will return").

Таким образом, и Зубов, и Челуян абсолютно правильно построили свои предложения. Они не сказали "will" после "as soon as" и "as long as", а сказали настоящее время. Молодцы!

\*\*\*

А теперь упражнение. Вот как получить от него максимальную пользу:

1) прочтите предложение и переведите его на русский язык (устно или письменно – как нравится; но если устно – то обязательно вслух);
2) проверьте себя по ключам и тут же произнесите вслух правильное предложение;
3) сделайте это же упражнение на следующий день, а потом еще в другой день. Кстати, именно на третий раз вы получите от него истинное удовольствие – потому что будете переводить быстро, бегло и правильно.

Итак, переведите на английский. Используйте AS SOON AS и AS LONG AS и, пожалуйста, НЕ пользуйтесь словами IF и WHEN. Еще раз: НЕ пользуйтесь if и when, а только as soon as и as long as. Если вы не знаете какое-то слово, то сразу после упражнения есть мини-словарик – загляните в него.

1 Когда ты купишь рыбу, я сварю суп.

2 Вы сможете работать в нашем ресторане, если вы хорошо говорите по-французски.

3 Челентано порвет твое письмо, как только увидит слово "лысый".

4  Когда заснет старый Джо Хант, мы будем играть в регби.

5  Я нарисую новую картину, если ты нажаришь бананов.

6  Как только сломается телевизор, я куплю телескоп.

7  Дети поедут в деревню, если мы возьмем с собой килограмм шоколадных конфет.

8  Если фон Шпиц будет хорошо зарабатывать, Наташа выйдет за него замуж.

Мини-словарик:

сварить суп – make some soup
порвать – tear (рифмуется с there, а не с near)
лысый – bald /БО:ЛД/
заснуть – fall asleep
нарисовать – draw /ДРО:/ или paint (одно – карандашом/тушью, другое – красками)
нажарить – fry
сломаться – break down
телескоп – telescope
в деревню – to the country(side)
шоколадные конфеты – chocolates /ЧОК-лэтс/
хорошо зарабатывать – make good money
выйти замуж за него – marry him

PS: А зачем вообще нужны эти самые AS LONG AS и AS SOON AS, если есть их пушистые и уютные собратья? Нельзя ли всегда просто говорить IF и WHEN?

Можно, конечно можно. Но ведь в русском языке вместо “если” часто можно сказать "при условии, что" и "коль скоро". И вместо “когда” часто можно сказать "как только" и "после того, как".

А используем мы такие слова, чтобы звучать более формально. IF и WHEN звучат слишком просто. И чтобы добавить важности – в официальных письмах, важных переговорах, и т.д. – нам на помощь приходят более сложные синонимы.

.
.
.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ

1 Когда ты купишь рыбу, я сварю суп. – As soon as you buy fish, I will make some soup.
2 Вы сможете работать в нашем ресторане, если вы хорошо говорите по-французски. – You can work for our restaurant as long as you speak good French.
3 Челентано порвет твое письмо, как только увидит слово "лысый". – Celentano will tear your letter as soon as he sees the word "bald".
4  Когда заснет старый Джо Хант, мы будем играть в регби. – As soon as Old Joe Hunt falls asleep, we will play rugby.
5  Я нарисую новую картину, если ты нажаришь бананов. – I'll draw a new picture as long as you fry some bananas.
6  Как только сломается телевизор, я куплю телескоп. – As soon as the TV breaks down, I will buy a telescope.
7  Дети поедут в деревню, если мы возьмем с собой килограмм шоколадных конфет. – The children will go to the country as long as we take a kilo of chocolates with us.
8  Если фон Шпиц будет хорошо зарабатывать, Наташа выйдет за него замуж. – As long as von Spitz makes good money, Natasha will marry him.

.